ROTARY

"capsule"

- Coffee Machine
- Machine à Café

- Use and maintenance manual
- Mode d'emploi et entretien

sgl italia s.r.l.
ad unico socio

sgl italia operates since 1976 in the field of Espresso Coffee Dispensers.
The ISO 9001 certified-company is organized in a modern structure with adequate equipment and personnel, in order to reach its quality and production goals. Thanks to its know-how and technical structures, it can produce highly technological products, either completely designed by itself or according to customer's specification. Its sale network is active in Italy through regional organizations and abroad through importers.

It takes particular care in design and production, in order to make products that can be certified by external recognized entities.

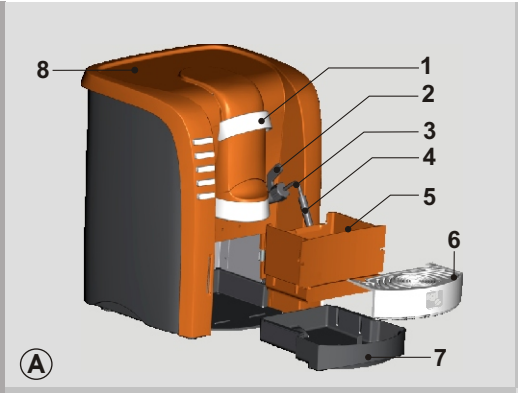
Its products comply with general technical rules and assure very high performance.
They also comply with the European Union Directive on the free circulation of goods within Europe, as approved by the CE mark.

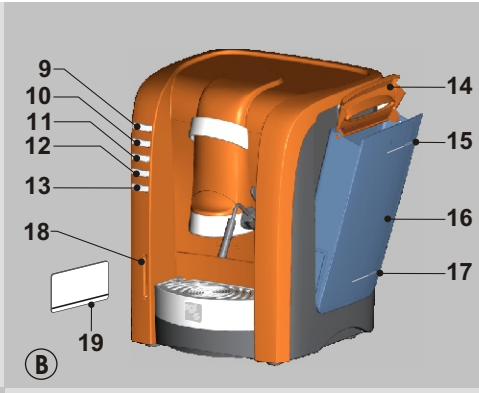
---

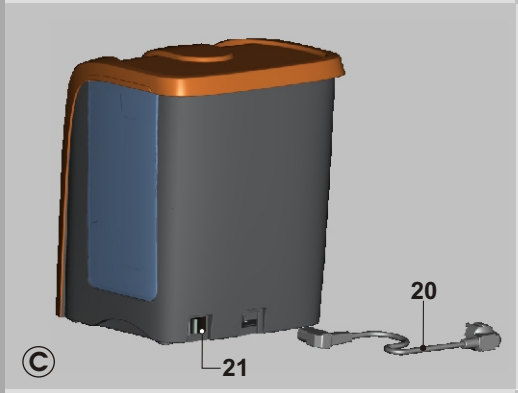
sgl italia est active depuis 1976 dans le secteur de la conception et réalisation de Machines à café Espresso. L'entreprise est certifiée ISO 9001, organisée de façon moderne suivant un organigramme qui prévoit des moyens et des ressources humaines aptes à poursuivre les objectifs qualitatifs et productifs fixés. Le savoir-faire et les structures techniques de l'entreprise permettent de mettre au point des produits à haut contenu technologique, et d'après sa propre conception et suivant les spécifications requises exprès par le Client. Le réseau de vente est actif en Italie avec des organisations au niveau régional et à l'étranger grâce aux importateurs.

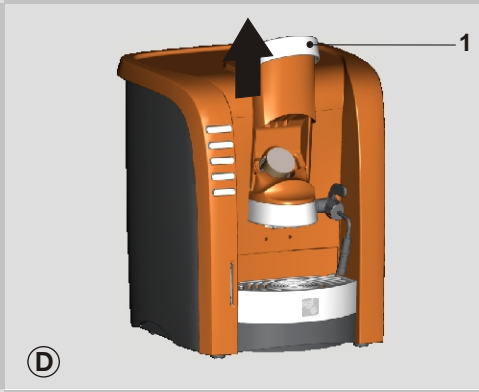
La conception et la fabrication sont particulièrement soignées afin de réaliser des produits pouvant être certifiés par des organismes extérieurs officiellement reconnus.

Afin d'assurer la conformité aux règles de la "bonne technique", à même de garantir de hautes performances fonctionnelles, les produits satisfont à la Directive de l'Union Européenne en matière de la libre circulation des marchandises en Europe avec l'approbation de la marque CE.

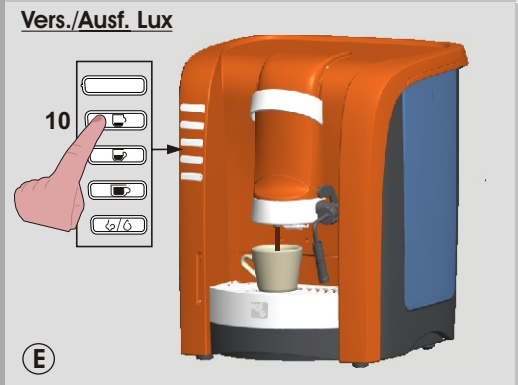




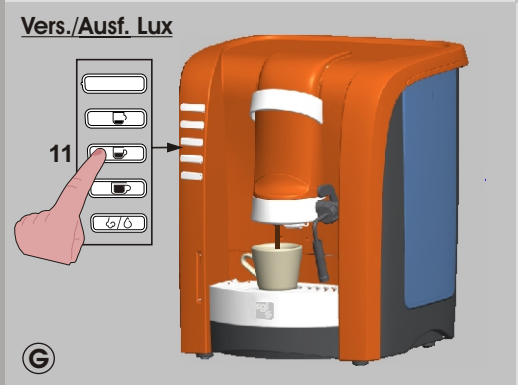




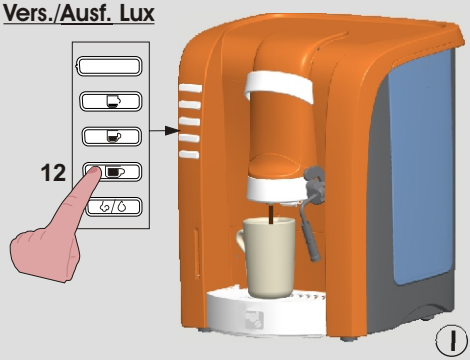
Vers./Ausf. Lux



Vers./Ausf. Lux

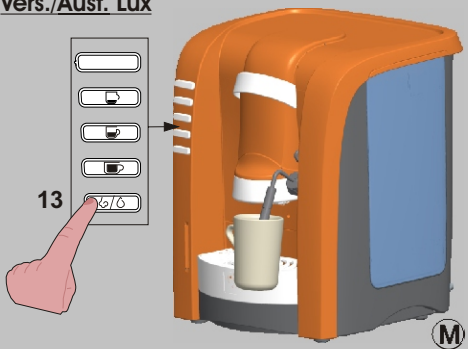


Vers./Ausf. Lux

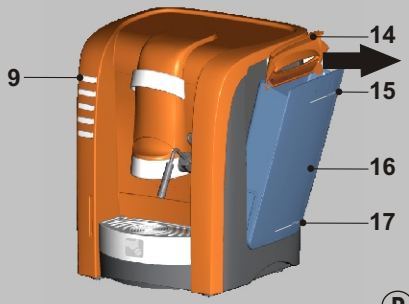


I

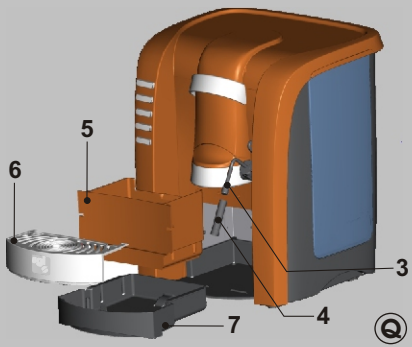
Vers./Ausf. Lux



M



P



Q

R

English

INTRODUCTION

Thank you for choosing our new espresso coffee machine. This is an easy to use product designed to occupy small spaces and easy to clean. However, before using this appliance, take some minutes to read this instruction booklet carefully and keep it for future reference. Also check the appliance is in proper conditions after being shipped.

PACKING CONTENTS

Upon delivery, the machine is packed in a specific customised box. Packing contents: 1) machine, 2) instruction manual, 3) power supply cable.
Check that none of these three are missing, that neither the machine nor the package has been damaged and there are no missing pieces. In case of damaged or missing pieces, contact the dealer immediately before installing.

UNPACKING THE APPLIANCE

Open the box, lift the appliance together with its lateral foam protections, afterwards remove them and place the appliance on a firm surface.

IMPORTANT SAFEGUARDS

Strictly follow the operating instructions contained in this manual at all times and keep the manual for future reference.

⚠ This machine is designed to make espresso coffee and to produce hot water and steam (specific versions), so be extremely cautious so as not to get burnt with hot water jets or due to an incorrect use of the appliance.

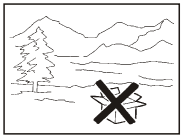
Before connecting or disconnecting the machine, make sure that the switch is at '0' position.

⚠ Never touch hot parts.

⚠ Do not aim hot water or steam directly at you while using the machine (specific versions).

This appliance must be used only and exclusively for the intended uses described in this manual ('Classification of the appliance and allowed uses' section), any other use not described herein will be considered as misuse. The manufacturer shall not be liable for any damage or injury caused by incorrect or irrational use of this appliance.

After unpacking the appliance, make sure that it has not been damaged; in case of doubt, refer to a skilled technician.



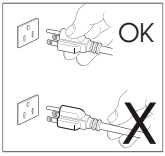
Keep all packing components (box, polystyrene foam, bags, etc.) away from the reach of children since they are potentially dangerous. Dispose of them safely and without harming the environment, in compliance with the regulations in force.

⚠ Before connecting the appliance, make sure that its rating (rating label at the bottom of the machine) matches the mains rating. The manufacturer shall not be liable for any damage or injury caused by the lack of an earth connection or by failure to observe the measures above mentioned. For electrical safety reasons regarding this appliance, the mains should be earthed and provided with a residual current device.

⚠ Never touch the appliance with wet hands or feet.

⚠ Never immerse the appliance in water.

⚠ Uncoil the power supply cable completely in order to avoid dangerous overheating.



Never pull the cord to unplug the power supply cable from the mains outlet.

⚠ Always disconnect the appliance before filling the water tank or carrying out any checking operations.

⚠ Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.

⚠ Always look after the machine while it is functioning.

⚠ Do not place any foreign objects in the lid where capsules are introduced.

⚠ It is advisable to keep the packing material (box, polystyrene, foam, bags, etc.) in order to use it again for storage, transport.

⚠ In case of failure or malfunction of the appliance, turn it off, disconnect it from the mains; do not attempt any repair or operation. For repairs, contact only a technical service centre authorised by the manufacturer and require that original spare parts are used. Failure to comply with these rules could compromise the appliance safety.

⚠ If the power supply cable gets damaged, the manufacturer or its technical support service, or an adequately qualified technician should replace it to prevent any risks.

Short power supply cord is provided to reduce the risk resulting from becoming entangled in tripping over a longer cord.

Longer extension cords are available and may be used if care is excercised in their use.

If an extension cord is used, (1) the marked electrical rating of the extension cord should be at last as great as the electrical rating of the appliance, and (2) the longer cord should be arranged so that it will not drape over the counter top or tabletop where it can be pulled on by children or tripped over accidentally.

Keep an approximate 15-cm distance between the appliance and any walls or machines surrounding it in order to help ventilation.

For any failure communication, contact the nearest technical service. Always quote the model name and product serial number; this information is found on the rating label at the base of the machine.

SAVE THESE INSTRUCTIONS.

KEY for LUX version

01 = door opening / closing handle capsule introduction;
02 = steam tube control lever;
03 = steam tube;
04 = milk-frothing wand;
05 = old capsule collection drawer;
06 = cups supporting grid, two positions;
07 = drops collection pan;
08 = warming plate for cups;
09 = operation warning light;
10 = short coffee dispensing button;
11 = long coffee dispensing button;
12 = solubles selection button;
13 = steam / hot water button;
14 = tank cover;
15 = water 'maximum' level notch;
16 = water tank;
17 = water 'minimum' level notch;
18 = chip card slot (optional);
19 = chip card (optional);
20 - power supply cable;
21 = main switch;
22 = softener fixing/positioning clamp (Optional);
23 = softener (optional).

KEY for STANDARD version

01 = door opening / closing handle capsule introduction;
02 = steam tube control lever;
03 = steam tube;
04 = milk-frothing wand;
05 = old capsule collection drawer;
06 = cups supporting grid, two positions;
07 = drops collection pan;
08 = warming plate for cups;
09 = operation warning light;
10 = coffee button (free dose) (start stop);
11 = steam button;
12 = hot water dispensing button;
13 = no function;
14 = tank cover;
15 = water 'maximum' level notch;
16 = water tank;
17 = water 'minimum' level notch;
18 = chip card slot (optional);
19 = chip card (optional);
20 - power supply cable;
21 = main switch;
22 = softener fixing/positioning clamp (Optional);
23 = softener (optional).

TECHNICAL DATA

Standard ratings: (see rating plate at the bottom of the machine);
Water tank capacity: 1.7 lt.;
Weight: 7 Kg approx.;
Machine dimensions: L 295x D 290 x H 365 mm

CLASSIFICATION OF THE APPLIANCE AND ALLOWED USES

Machine intended to make coffee or other hot drinks, teas, herbal teas, etc., and cappuccinos (specific versions).

INSTALLATION

Before installing the appliance, read the 'Safety general warnings' section carefully.
Place the machine on a flat, stable surface away from heat sources and air flows.

Before connecting the appliance to the electrical installation, make sure there is a differential circuit breaker and that the mains supply is efficiently earthed. Also check that the product ratings (see rating label at the bottom of the machine) are compatible with electrical installation.

Place the appliance in a closed room and at a room temperature over 5°C. If it is installed in an area at a room temperature over 35°C, the appliance may not work properly.

Fill tank 16 with fresh water, natural drinking water whenever possible, or, if the system water is calcareous, natural mineral water. (Softener filter not supplied as standard).

Connect the power supply cable 20 at the machine.

INSTRUCTIONS FOR MACHINE USE (figures B-C)

Before using the appliance for the first time, lift tank cover 14 and take out the tank; wash thoroughly and fill it with fresh water. Place it back into its position. Connect the appliance plug to the system power socket correctly earthed.
Turn on the machine by pressing switch 21.
Warning: before using the machine, capsules must not be damaged. Deformed or broken capsules may get blocked in the appliance and damage it.

BRIEF NOTES ON APPLIANCE OPERATION (figure B)

When the machine is turned on via the main switch 21, the green LED 9 flashes; a few seconds later, when the LED is steadily on, the appliance is hot and ready to be used. Now it is possible to dispense drinks using keys 10-11-12-13 (see LUX).
Other operation conditions are signalled by the two red and green Leds 9 according to the attached "Warning" table.

Chip card version (if present):

Insert card 19 in the corresponding slot 18 as illustrated in figure B (for use modes refer to the chip card instruction leaflet that is customised according to the type of card used. The leaflet is supplied separately, not together with the coffee machine).
WARNING: dispensing is enabled and limited by the possibility to recharge through the chip card system.

WARNING:

Before using the unit for the first time, when it has not been used for a long time or when kept without water, pour a cup of water from the dispenser following steps given in "COFFEE PREPARATION" on the instruction manual before preparing coffee.
Failure to follow these instructions may damage the unit and will exempt the manufacturer from any responsibility regarding the unit working conditions.

It also is advisable, when using the unit for the first time, to place the coffee nozzle about half the water tank making the water pour into a cup. This operation can also be carried out without capsule or using an old one. Read the "COFFEE PREPARATION" section for this operation.
This operation should be repeated whenever the unit is not used for a long time.

To get a perfect espresso it is necessary to turn on the machine 5-10 minutes before using it and to warm up cups by placing them on the warming cover 8.

COFFEE PREPARATION (figures A-B-D-E-F-G-H-I-L)

With green LED 9 steadily on, place the cup at the centre of grid 6 just underneath the coffee dispenser, open the lid to introduce capsule by operating handle 1 vertically, insert the capsule (paying attention to the direction of placement, lower diameter down) in the corresponding seat and close the lid (figure D).

Lux Version:

Press switch 10 (figure E) if you want a short coffee, and switch 11 (figure G) if you want a long coffee.
Dispensing will finish automatically when the default dose is reached. If you want to interrupt the dispensing process before it finishes, press the same switch to do so.

If you want a different dose, use a large cup or glass and move grid No. 6 to the second position by a simple operation (figure H); afterwards press switch 12 (figure I) to start

dispensing; dispensing will automatically stop when it reaches 150 ml, the max default dose. If you want to interrupt the dispensing process before it finishes, press the same switch again. Dispensing also allows programming different doses at will; see this procedure in the 'Dose programming' section.

Remark: after being used, capsules are automatically ejected into the used capsule container 5. This system allows a thorough cleaning of the coffee dispensing mechanism by eliminating the chance that used capsules remain into the container for a long time.

WARNING:
The capsules insertion lid should be open only for the time needed to introduce such capsule in its corresponding seat, as shown in figure D.
Avoid touching the parts not involved in loading with your hands or any other foreign object.
Do not tamper the capsule holder or any other moving components.

IMPORTANT:
Do not remove the drops collection pan during any type of dispensing, coffee / steam / hot water.

WARNING:
During any type of dispensing (coffee / steam / hot water), the appliance has a safety device that prevents opening of the capsule insertion lid which is locked. Under no circumstance should you force it open.
The manufacturer shall not be liable in case of damages caused by failure to observe the above mentioned instructions and resulting from appliance misuse.

CAPPUCCINO PREPARATION (figures A-M-N) (if present)

Warning: first dispense the coffee, then the milk.
NEVER touch steam tube 3-4 with your hands so as to avoid unwanted burns; move it to the desired position by operating the control lever 2.

Follow the instructions listed below to dispense steam:

Lux Version (figure M):
1) Leave steam tube 3/4 at home position and press steam button 13: a few seconds later, when the dispensed steam flow is constant, aim it to the desired position by acting on control level 2, and dip the milk-frothing wand in the milk jug where you have previously poured some milk. Move the milk jug up/down; once you get the desired froth, press switch 13 and dispensing is stopped after 90 seconds maximum (Figure M).
Always clean the wand and the tube with a damp cloth after each dispensing process.

COOLING SYSTEM FUNCTION

This appliance has a hydraulic circuit cooling system. After each steam dispensing, the cooling system allows dispensing coffee as soon as the green light turns on and remains on. In this cooling phase, some water drops may fall into the drops collection pan, which should be considered totally normal.

HOT WATER DISPENSING (figures A-M-O) (if present)

First of all never touch the hot water dispensing tube with your hands so as to avoid unwanted burns; direct it to your position by operating the hot water dispensing control lever 2.
Follow the instructions listed below to dispense hot water:
Place a cup underneath the water dispensing tube 3.

Lux Version (figure M):

Hold key 13 down as long as you want product to be dispensed. Release the key once the desired quantity is obtained. The dispensing process stops after 30 sec.

CAPSULE COLLECTION DRAWER FULL (figure A)

The machine is pre-set for a capsule count of 12 dispensing activations. When such value is reached, the red LED 9 flashes quickly to signal that drawer 5-6-7 needs to be emptied. Remove it, empty the content and put it back into place firmly; (green LED on) (the operation should last at least 5 seconds to allow for software reset.

WARNING: used capsule count is reset each time the drawer is removed and such operation last longer than 5 seconds.

NO WATER (FIGURE P)

Lux Version:

This condition is signalled when the red warning light 9 comes on steadily, any machine dispensing process for short or long coffee already in progress is finished; the solubles selection dose ensures a dispensing length equal to 100 ml, but the steam and water dispensing are finished at once.

Warning: before filling the tank, unplug the power supply cable from the mains outlet.

CHIP CARD FUNCTION (if present) (figure B)

This function is used to manage any dispensing process through payment system using Chip Card 19.

PROGRAMMING DOSES (if present) (figure B)

Only for the Lux version:

Machines manufactured by SGL Italia feature a series of pre-set parameters for each type of dispensing process. Dose settings can be modified only after the self-learning dosing mode is activated. This machine is delivered from the factory with this function disabled; follow the steps below to enable it:

A) with the machine off, press the first coffee button (10) and switch on the machine by means of the main switch; press and hold coffee button (10) longer than 5 seconds, from the moment the machine is turned on;

B) for 5 seconds no indicator light will come on, afterwards the green light (9) starts flashing quickly to signal that the self-learning function is active; afterwards release button (10) and the appliance will be ready for use after the stand-by position is restored, without the need to turn the device off and on again.

The reverse operation (to disable the self-learning function) can be carried out. Follow steps "A" and "B" described above, but the quick-flashing light (9), described at "point "B", will be red instead, signalling that the self-learning function is disabled.

Once the self-learning function is activated, dose settings for 'short' coffee / 'long' coffee / soluble selections' can be modified by following these programming steps: Switch on the machine, make sure there is water in the tank, and get the machine ready for use. Before programming doses, wait at least 5 minutes after the machine is switched on. Insert a capsule into the capsule holder, close the lid and press button 10 11 or 12. Hold it down until the desired dose is obtained. After five seconds the (green and red) LEDs of indicator light 9 start flashing alternately, thus signalling that programming is in progress. Once the desired dose is obtained, release the button. Only the green LED will be on, signalling programming is over. Wait a couple of seconds and proceed to program another coffee option. (Repeat these adjustments until you obtain the desired doses). It is advisable to carry out a final checking of the doses set.
This appliance is delivered from the factory with default doses.

DRAWER AND LID SAFETY FUNCTIONS

The lid to insert capsules has two safety devices, an electrical one and a mechanical one, that do not allow machine regular operation when the lid is open.
Electrical safety device prevents rotation of the capsule holder, condition that is signalled (flashing red LED) simply after pressing the dispensing button to obtain the desired amount, whereas the mechanical device does not allow opening the lid during dispensing.
If during dispensing, the drawer is removed, such dispensing is interrupted immediately. Upon closing the drawer, the machine cancels the dispensing cycle in progress.

CLEANING AND MAINTENANCE

CLEANING AFTER USE (FIG. Q)

Before starting any cleaning operation, unplug the plug from the power socket. NEVER IMMERSE THE MACHINE IN WATER.
- Clean with a cloth damped with water and dry thoroughly.
- Always place the machine on degreased and dry surfaces.
- Remove grid 6, take out and empty drawer/pan 5 / 7.
- Slide off the milk-frothing wand 4 (operation to carry out after each cappuccino) with a light downward push.
- In the case the pipe 3 were clogged, being really careful, it is possible to act on the dispensing hole with a needle in order to clean it.
- The capsule holder can be cleaned carrying out an empty coffee cycle, see 'Coffee preparation' section.
- Wash every removed part with hot water and kitchenware detergent. Dry thoroughly and refit them.

PROLONGED MACHINE INACTIVITY

If the appliance is not going to be used for a long time, it is advisable to:
- Turn it off and disconnect all electric;
- Empty the water tank.

It is also advisable to turn off the appliance every day, when it is not used, so as to save energy. As a matter of fact, when the appliance is turned on again, it rapidly reaches its ideal operating temperature (approx. 2/3 minutes).

DROPS COLLECTION PAN CLEANING (figure Q)

Pan 7 has to be rinsed thoroughly in order to remove coffee scales. It can be washed with hot water and dishes liquid detergent or specific washing powder in order to eliminate coffee scales.

WATER TANK (figure P)

Tank 16 has to be cleaned weekly with dishes liquid detergent;
The water in the tank has to be replaced every day. It is advisable to use good quality water with low mineral content but not de-ionised or distilled water

SOFTENER FILTER (FIG. R) (not included)

The softener accessory developed for this appliance is not included in the machine package at the moment of the purchase, but it can be acquired separately.
The package includes:
- Bracket 22 for fixing and positioning the softener;
- Softener 23;
- Softener instructions for use sheet.

The softener can treat approximately 50 litres of water (1,500 dispensing processes) after which it has to be replaced.

IMPORTANT: it is advisable to use the softener. Damages caused by limestone are not covered by the warranty.

The manufacturer shall not be liable for any damage caused by failure to observe the above mentioned standards.

IF NEEDED AND FOR OPERATIONS NOT DESCRIBED IN THIS MANUAL, CONTACT THE NEAREST TECHNICAL SERVICE.

The manufacturer reserves the right to introduce, at any time, any technical or aesthetic changes for productive or commercial reasons.

Warning summary chart

MACHINE STATUS	WARNING SIGNALS		
	Green LED	Red LED	Blue LED (chip card version only)
Machine turning ON (Heating condition)	☑ Slow LED flashing	☒	☒
Stand-by	☑ Led steadily on	☒	☒
Coffee dispensing	☑ Slow LED flashing	☒	☒
Hot water dispensing	☑ Slow LED flashing	☒	☒
Steam dispensing	☑ Slow LED flashing	☒	☒
Door open	☒	☒⇨☑ Slow LED flashing if dispensing is required	☒
Drawer open	☒	☑ Slow LED flashing	☒
Full drawer	☒	☑ Quick LED flashing	☒
Empty tank	☒	☑ Led steadily on	☒
Emptying credit	☒	☒	☑ Slow LED flashing
No credit	☒	☒	☑ Led steadily on
Fault *	☑ Slow LED flashing	☑ Slow LED flashing	☑ Slow LED flashing

*In order to restore the normal functionality of the coffee maker, it is necessary to turn it off and on again. In case of persistence of the fault, the intervention of a technician is necessary.

Troubleshooting

Problem	Possible causes	Solution
Machine does not turn on. Warning light 9 off.	• Machine not connected to the mains.	• Connect the machine to the mains; see the 'Installation' section. Contact an authorised service centre if required.
	• Electrical problem.	• Make sure that the rating values match the mains rating.
Machine does not dispense.	• Failure signalled by an intermittent warning light 9.	• Refer to the 'Warnings' table.
Coffee is dispensed only in drops or not correctly dispensed.	• Coffee dispenser blocked.	• Carry out a washing cycle for the coffee dispenser; see the 'Instructions for Machine Use' section.
Neither hot water nor steam is dispensed.	• Dispensing tube clogged.	• Clean the hot water / steam dispensing tube with a needle. (Do this with machine off).
Water spills out the drops collection pan.	• High water level in the pan.	• Empty the pan and resume regular operation; see the 'Drops collection pan cleaning' section.
Cappuccinos are not creamy enough.	• Milk not cold enough.	• Always use milk at fridge temperature.
	• Steam dispensing tube clogged.	• Clean the tube; see the 'Cleaning after Use' section.
Machine blocked (switched on but unable to dispense).	• Dispense request with open lid, for four subsequent times.	• Failure signalled by intermittent red and green LED flashing. Turn the appliance off and then on again. If the problem persists, contact the nearest service centre.
	• Capsule holder incorrect functioning.	

The table above lists the solutions to the problems that may occur. For other failures not included in the chart above, contact the nearest authorised service centre.

INTRODUCTION

Nous vous remercions d'avoir choisi notre machine à café espresso. Celui-ci est un produit simple à utiliser, facile à nettoyer, conçu pour occuper d'espaces réduits. Avant de l'utiliser, prenez quelques minutes pour lire attentivement ce manuel, qui devra d'ailleurs être conservé pour des futures consultations. Vérifiez en outre les conditions du produit après le transport.

CONTENU DE L'EMBALLAGE

Lors de la livraison, la machine est emballée dans une boîte spéciale, contenant : 1) la machine ; 2) le manuel d'instruction ; et 3) le câble d'alimentation.
Contrôlez que rien ne manque, que ni la machine ni l'emballage ne soient endommagés, et qu'il n'y ait pas de pièces manquantes. En cas de pièces manquantes ou endommagées, adressez-vous tout de suite au vendeur avant d'effectuer n'importe quelle opération d'installation.

DÉBALLAGE DE L'APPAREIL

Ouvrez la boîte, soulevez l'appareil avec les mousses de protection latérales, retirez celles-ci et placez l'appareil sur une surface stable.

CONSIGNES DE SECURITE

Respectez toujours scrupuleusement les instructions d'utilisation reportées sur ce manuel et conservez-le pour de futures consultations.

⚠ Cette machine a été construite pour la distribution de café espresso, d'eau chaude et de vapeur (versions spécifiques). Faites très attention à ne pas vous brûler avec les jets d'eau chaude ou par un usage inapproprié de cette machine.

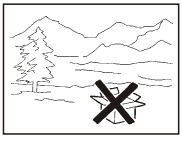
Avant de brancher ou débrancher la machine, assurez-vous que l'interrupteur est en position " 0 ".

⚠ Ne touchez jamais les parties chaudes.

⚠ N'adressez pas l'eau chaude ou la vapeur directement vers vous pendant que vous utilisez la machine (versions spécifiques).

Cet appareil ne doit être destiné qu'à l'usage décrit dans ce manuel (paragraphe " Classification de l'appareil et usages permis "). Tout autre usage est considéré comme inapproprié. Le fabricant décline toute responsabilité pour des dommages possibles causés par des usages erronés ou bien illégitimes de l'appareil.

Après avoir déballé l'appareil, assurez-vous qu'il est intact. En cas de doute, adressez-vous au personnel qualifié.



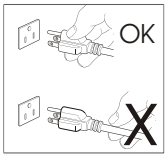
Les parties qui composent l'emballage (boîte, mousse, sachets, etc.) ne doivent pas être laissées à la portée des enfants ; elles peuvent être considérées des sources potentielles de danger. Ne jetez pas les pièces de l'emballage dans l'environnement mais éliminez-les suivant les normes en vigueur.

⚠ Avant de brancher l'appareil, assurez-vous que les données indiquées sur la plaquette (adhésif placé au-dessous de l'appareil) correspondent à celles du réseau électrique. Le fabricant décline toute responsabilité face à l'inobservance de ce qui est indiqué ci-dessus ou par rapport aux dommages causés par le manque de mise à la terre de l'installation. Pour la sécurité électrique de cet appareil, l'installation de mise à la terre et un dispositif différentiel résiduel sont obligatoires.

⚠ Ne touchez jamais l'appareil des mains ou des pieds mouillés.

⚠ N'immergez jamais l'appareil dans l'eau.

⚠ Déroulez le cordon d'alimentation de toute sa longueur afin d'éviter des surchauffes dangereuses.



Ne tirez pas le cordon d'alimentation pour débrancher l'appareil du réseau électrique.

⚠ Débranchez toujours l'appareil quand vous remplissez d'eau le réservoir ou lorsque vous effectuez n'importe quelle opération de contrôle.

⚠ Les enfants doivent être surveillés afin d'éviter qu'ils jouent avec l'appareil.

⚠ Surveillez toujours l'appareil durant le fonctionnement.

⚠ N'introduisez pas d'objets étrangers à travers le volet d'introduction de capsules.

⚠ Nous conseillons de garder le matériel d'emballage (boîte, polystyrène, mousses, sachets, etc.) afin de le réutiliser pour ranger ou transporter l'appareil ultérieurement.

⚠ En cas de panne ou de mauvais fonctionnement de l'appareil, éteignez-le et débranchez-le du réseau électrique ; ne réalisez aucune modification ou intervention sur celui-ci. Pour le faire réparer, adressez-vous exclusivement à un centre d'assistance agrée par le fabricant et demandez que des pièces de rechange originales soient utilisées. L'inobservance de cette règle pourrait compromettre la sécurité de l'appareil.

⚠ Si le câble d'alimentation est endommagé, celui-ci devra être remplacé par le fabricant ou par le service d'assistance technique, ou à défaut par une personne qualifiée, de façon à prévenir tout danger.

Un cordon d'alimentation court est fourni pour réduire le risque qui dérive du fait de rester pris ou trébucher sur un cordon plus long.

Des cordon d'extention plus longs sont disponibles et ils peuvent être utilisés en cas d'une utilisation qui nécessite une attention particulière.

Si un cordon d'extention est utilisé, (1) la puissance électrique indiquée sur le cordon d'extention devra être au moins égale à la puissance électrique de l'appareil et (2) le cordon plus long devra être rangé avec soin et il ne devra pas pendre du dessus du banc ou de la table où les enfants peuvent le tirer ou trébucher sur lui.

Placez l'appareil à 15 cm environ des parois ou des autres machines de façon à en favoriser l'aération.

Pour toute communication (pannes, etc.), contactez le centre d'assistance le plus proche, indiquez toujours le nom du modèle et le numéro de série de l'appareil. Les données sont indiquées sur l'étiquette placée au-dessous de l'appareil.

CONSERVEZ CE MODE D'EMPLOI.

LÉGENDE vers. " LUX "

01 = poignée d'ouverture et fermeture du volet d'introduction des capsules ;
02 = levier de commande de la buse de vapeur ;
03 = buse de vapeur ;
04 = tube mousseur de lait ;
05 = bac de récupération des capsules usées ;
06 = grille de soutien des tasses à deux positions ;
07 = bac recueille-gouttes ;
08 = plaque réchauffe-tasses;
09 = voyants de fonctionnement ;
10 = bouton de distribution du café court ;
11 = bouton de distribution du café allongé ;
12 = bouton de sélection des solubles ;
13 = bouton vapeur / eau chaude ;
14 = couvercle du réservoir ;
15 = cran de niveau d'eau max. ;
16 = réservoir d'eau ;
17 = cran de niveau d'eau min. ;
18 = logement de la carte à puce (en option) ;
19 = carte à puce (en option) ;
20 = cordon d'alimentation ;
21 = interrupteur général ;
22= étrier de fixation et positionnement de l'adoucisseur (en option) ;
23 = adoucisseur (en option).

LÉGENDE vers. " STANDARD "

01 = poignée d'ouverture et fermeture du volet d'introduction des capsules ;
02 = levier de commande de la buse de vapeur ;
03 = buse de vapeur ;
04 = tube mousseur de lait ;
05 = bac de récupération des capsules usées ;
06 = grille de soutien des tasses à deux positions ;
07 = bac recueille-gouttes ;
08 = plaque réchauffe-tasses;
09 = voyants de fonctionnement ;
10 = bouton de café (dose libre) (démarrage / arrêt) ;
11 = bouton de vapeur ;
12 = bouton de distribution d'eau chaude ;
13 = aucune fonction ;
14 = couvercle du réservoir ;
15 = cran de niveau d'eau max. ;
16 = réservoir d'eau ;
17 = cran de niveau d'eau min. ;
18 = logement de la carte à puce (en option) ;
19 = carte à puce (en option) ;
20 = cordon d'alimentation ;
21 = interrupteur général ;
22 = étrier de fixation / positionnement de l'adoucisseur (en option) ;
23 = adoucisseur (en option).

DONNÉES TECHNIQUES

Données électriques : (regardez la plaquette au-dessous de l'appareil) ;
Capacité du réservoir : 1,7 l ;
Poids : 7 kg environ ;
Dimensions : L 295 x P 290 x H 365 mm.

CLASSIFICATION DE L'APPAREIL ET USAGES PERMIS

Cette machine est destinée à la distribution de café et à la préparation de boissons chaudes, thés, tisanes, cappuccino, etc. (versions spécifiques).

INSTALLATION

Avant de procéder à l'installation, lisez avec attention le paragraphe " Avertissements généraux de sécurité ".
Placez la machine sur une surface plane, stable et loin des sources de chaleur et des courants d'air.

Avant de brancher l'appareil à l'installation électrique, assurez-vous de la présence d'un disjoncteur différentiel et de l'efficacité de la mise à la terre du réseau électrique. En plus, vérifiez que les données indiquées sur la plaquette du produit (regardez l'adhésif placé au-dessous de l'appareil) correspondent à celles du réseau électrique.
Placez l'appareil à l'intérieur et à une température ambiante supérieure à 5 °C. S'il est installé dans des endroits où la température ambiante est supérieure à 35 °C, de mauvais fonctionnements pourraient se produire.

Remplissez le réservoir 16 avec de l'eau fraîche, dans la mesure du possible avec de l'eau potable naturelle ou, si l'eau du réseau est particulièrement calcaire, avec de l'eau minérale naturelle (le filtre adoucisseur n'est pas fourni de série). Branchez le cordon d'alimentation 20 à la machine.

MODE D'EMPLOI DE LA MACHINE (figures B-C)

Avant d'utiliser l'appareil pour la première fois, soulevez le couvercle du réservoir 14 et extrayez le réservoir, lavez-le soigneusement et remplissez-le avec de l'eau fraîche. Replacez-le dans son logement. Branchez la fiche de l'appareil à la prise de courant du réseau électrique, doté d'une mise à la terre appropriée.
Appuyez sur l'interrupteur 21 pour allumer la machine.
Attention : pour pouvoir les utiliser, les capsules ne doivent pas être endommagées. Les capsules déformées ou cassées peuvent se bloquer dans l'appareil et l'endommager.

BRÈVES REMARQUES SUR LE FONCTIONNEMENT (figure B)

Lors de l'allumage de la machine au moyen de l'interrupteur général 21, la DEL verte 9 clignote ; après quelques instants, la DEL reste allumée de manière fixe et l'appareil est donc chaud et prêt à l'emploi. Il est alors possible de distribuer des boissons à l'aide des touches 10-11-12-13 (ver. LUX).
Toutes les autres conditions de fonctionnement sont signalées par deux DEL (rouge et verte) 9 selon le tableau " Signalisations " ci-joint.

Version carte à puce (si présente)

Insérez la carte 19 dan son logement 18 comme illustré sur la figure B (pour connaître le mode d'emploi, consultez la notice d'instructions de la carte à puce, qui est personnalisée en fonction du type de carte utilisée, et est fournie séparément de la machine à café).
ATTENTION : l'autorisation de la distribution dépend de la disponibilité de recharge de crédits par le système de la carte à puce.

ATTENTION : Lors de sa première utilisation, lorsque l'appareil reste inutilisé pendant de longues périodes ou reste sans eau, il faut, avant de faire le café, distribuer une petite tasse d'eau par le distributeur comme indiqué au paragraphe " PRÉPARATION DU CAFÉ " du manuel d'instruction.
Le fait d'omettre cette opération peut endommager gravement la machine et entraîner l'annulation immédiate de la responsabilité du fabricant sur son fonctionnement.

Lors de sa première utilisation, il est également conseillé de laisser couler par le bec de distribution du café environ la moitié du réservoir d'eau dans une tasse. Il est possible de réaliser cette opération même sans la présence d'une capsule ou en utilisant une capsule usée. Pour connaître la procédure respective, lisez le paragraphe " PRÉPARATION DU CAFÉ ".
Il est conseillé de répéter cette opération en cas d'une longue période d'inactivité de la machine.

Pour obtenir un espresso optimal, il faut allumer la machine 5-10 minutes avant de l'utiliser et la plaque réchauffe-tasses 8 vous aidera à disposer de tasses toujours chaudes.

PRÉPARATION DU CAFÉ (figures A-B-D-E-F-G-H-I-L)

Une fois la DEL verte 9 allumée fixe, placez la tasse au milieu de la grille 6 sous le distributeur de café, ouvrez le volet d'introduction de capsules en agissant sur la poignée 1 en sens vertical, insérez la capsule (en faisant attention au sens d'introduction, diamètre inférieur vers le bas) dans son logement et refermez le volet (figure D).

Version Lux :

Si vous désirez un café court, appuyez sur le bouton 10 (figure E) ; si vous désirez un café allongé, appuyez sur le bouton 11 (figure G).
La distribution se terminera automatiquement lorsque la dose sera atteinte (préréglée en usine). Si vous souhaitez interrompre la distribution à l'avance, appuyez de nouveau sur le même bouton pour la terminer.
Si vous désirez une dose plus grande, il est possible d'utiliser une grande tasse ou un grand verre. Pour cela, déplacez la grille n° 6 dans la deuxième position, par une simple opération

(Figure H), puis appuyez sur le bouton 12 (figure I) pour commencer la distribution, qui se terminera automatiquement lorsque la dose maximale de 150 ml (préréglée en usine) sera atteinte. Si vous souhaitez interrompre la distribution à l'avance, appuyez de nouveau sur le même bouton pour la terminer. Ce type de distribution permet également de programmer la dose à volonté, moyennant la procédure décrite dans le paragraphe " Programmation des doses ".

Remarque : Une fois la capsule utilisée, elle est expulsée automatiquement dans le bac de capsules usées 5. Ce système permet d'obtenir toujours un nettoyage parfait du mécanisme de distribution de café, tout en éliminant la possibilité de laisser des capsules usées à l'intérieur du bac pendant de longues périodes.

ATTENTION :
L'ouverture du volet d'introduction des capsules doit être effectuée uniquement pendant le temps nécessaire à l'introduction de la capsule dans son logement, comme illustré sur la figure D.
Éviter de toucher avec les mains ou avec d'autres objets étrangers les parties non concernées par le chargement et de manipuler le porte-capsules ou les autres parties en mouvement.
IMPORTANT :
Ne pas extraire le bac recueille-gouttes pendant tout type de distribution, café / vapeur / eau chaude.
AVERTISSEMENT :
L'appareil est équipé d'un dispositif de sécurité qui empêche l'ouverture du bac d'introduction des capsules qui sera donc bloqué pendant tout type de distribution (café / vapeur / eau chaude). Ne forcer l'ouverture en aucun cas.
Le fabricant décline toute responsabilité pour des dommages causés par l'inobservance des prescriptions susmentionnées et par l'utilisation inappropriée de l'appareil.

PRÉPARATION DU CAPPUCCINO (figures A-M-N) (si présent)

Attention : Distribuez d'abord le café, puis le lait.
NE TOUCHEZ JAMAIS la buse de vapeur 3-4 avec les mains afin d'éviter des brûlures désagréables. Orientez-la dans la bonne position en agissant sur le levier de commande 2.
Pour obtenir de la vapeur, effectuez les opérations suivantes :

Version Lux (figure M) :
1) Tout en laissant la buse de vapeur 3-4 au repos, appuyez sur le bouton de vapeur 13 : Après quelques instants, lorsque la distribution de vapeur devient consistante, orientez la buse dans position désirée à l'aide du levier de commande 2, et plongez le tube mousseur de lait dans un pot contenant du lait. Ensuite, bougez le pot à lait de haut en bas jusqu'à obtenir la mousse souhaitée, puis appuyez sur le bouton 13. La distribution s'arrêtera après un temps maximum de 90 secondes. (Figure M)
À la fin de chaque distribution, nettoyez toujours le tube mousseur et la buse avec un chiffon mouillé.

FONCTION SYSTÈME DE REFROIDISSEMENT

Cet appareil est équipé d'un système de refroidissement du circuit hydraulique, qui permet, après chaque distribution de vapeur, de distribuer immédiatement de café, à peine la lumière verte rallumée de manière fixe. Dans cette phase de refroidissement, il est possible que quelques gouttes d'eau tombent dans le bac recueille-gouttes, ce qui est tout à fait normal.

DISTRIBUTION D'EAU CHAUDE (figures A-M-O) (si présent)

Surtout ne touchez jamais la buse de distribution de l'eau chaude avec les mains afin d'éviter des brûlures désagréables. Orientez-la dans la bonne position en agissant sur le levier de commande de la buse de distribution d'eau chaude 2.
Pour obtenir de l'eau chaude, effectuez les opérations suivantes :
Placez une tasse au-dessous de la buse de distribution d'eau 3.

Version Lux (figure M) :

Tenez pressée la touche 13 tout au long de la distribution et relâchez-la une fois la quantité désirée atteinte ; l'arrêt est toutefois prévu après 30 s.

BAC DE RÉCUPÉRATION DES CAPSULES PLEIN (figure A)

La machine est préréglée pour une quantité maximale de capsules correspondant à 12 distributions. Une fois cette valeur atteinte, la DEL rouge 9 s'allume en clignotant rapidement pour indiquer le besoin de vider le bac 5-6-7 ; retirez-le et videz son contenu, puis réinsérez-le de manière stable (allumage de la DEL verte, l'opération doit durer au moins 5 secondes pour autoriser la réinitialisation du logiciel).
ATTENTION : Le décompte des capsules usées est remis à zéro à chaque extraction du bac d'une durée supérieure à 5 secondes.

MANQUE D'EAU (FIGURE P)

Version Lux :

Cette condition est signalée par l'éclairage du voyant lumineux rouge 9 de manière fixe. La machine terminera de toute façon les distributions de café en cours (la dose de sélection des solubles garantira une longueur de distribution de 100 ml), tandis que les distributions de vapeur et d'eau se termineront immédiatement.

Avertissement : Avant de remplir le réservoir, débranchez l'appareil du réseau électrique.

FONCTION CARTE À PUCE (figure B) (si présente)

Cette fonction permet de gérer les distributions au moyen d'un système de paiement en utilisant la carte à puce 19.

PROGRAMMATION DES DOSES (figure B) (si présente)

Uniquement pour la version Lux :

Les machines fabriquées par sgl italia ont une série de paramètres préréglés pour chaque distribution. La modification des paramètres de doses est possible uniquement après avoir activé la fonction d'auto-apprentissage des doses. La machine sort d'usine avec la fonction non activée, pour l'activer, suivre la procédure décrite tout de suite :
A) Lorsque la machine est éteinte, appuyez sur le premier bouton de café (10) et allumez la machine au moyen de l'interrupteur général, en maintenant le bouton de café (10) toujours pressé pendant plus de 5 secondes, depuis l'allumage de la machine ;
B) Durant ces 5 secondes aucun voyant ne s'allumera, ensuite le voyant (9) vert s'allumera en clignotant rapidement, ce qui indique l'état d'activation de la fonction d'auto-apprentissage ; puis relâchez le bouton (10) et l'appareil, une fois la position de veille rétablie, sera prêt à l'emploi, sans avoir besoin de l'éteindre et de le rallumer.
Il est possible d'effectuer l'opération inverse, c'est-à-dire désactiver la fonction d'auto-apprentissage en suivant les opérations « A » et « B » décrites ci-dessus sauf que le clignotement rapide du voyant (9), décrit dans le « point B », sera en couleur rouge, ceci signifie que l'auto-apprentissage sera désactivé.
Une fois la fonction d'auto-apprentissage activée, il est possible de modifier les réglages des doses « court/allongé/sélection des solubles » selon la procédure de programmation suivante : Allumez la machine, assurez-vous qu'il y a de l'eau dans le réservoir et rendez la machine prête à l'emploi. Avant de programmer les doses, laissez s'écouler au moins 5 minutes après l'allumage. Insérez la capsule dans le porte-capsule, fermez le volet et appuyez sur le bouton 10 - 11 -12 jusqu'à atteindre la dose souhaitée. Après cinq secondes, les DEL (verte et rouge) et le voyant 9 commenceront à clignoter alternativement pour signaler l'état de programmation en cours. Une fois la dose souhaitée atteinte, relâchez le bouton ; seule la DEL verte restera allumée pour signaler la sortie de l'état de programmation. Attendez quelques secondes, puis programmez au besoin l'autre sélection de café (les réglages peuvent se répéter jusqu'à atteindre les doses souhaitées). Il est conseillé de réaliser une vérification finale des doses réglées. L'appareil sort d'usine avec les doses préréglées.

FONCTIONS DE SÉCURITÉ DU VOLET ET DU BAC

Le volet d'introduction des capsules est équipé de deux dispositifs de sécurité, l'un électrique et l'autre mécanique, qui empêchent le fonctionnement normal de la machine lorsque le volet est ouvert.
La protection électrique empêche la rotation du porte-capsules, cette condition n'étant avertie (la DEL rouge clignote) qu'après avoir appuyé sur le bouton de la distribution souhaitée, tandis que la protection mécanique empêche l'ouverture du volet pendant la distribution. Si lors de la distribution le bac est extrait, celle-ci est tout de suite interrompue. En fermant le bac, la machine annulera le cycle de distribution en cours.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

NETTOYAGE APRÈS L'EMPLOI (FIG. Q)

Débranchez toujours la machine avant de la nettoyer. N'IMMERGEZ JAMAIS LA MACHINE DANS L'EAU.
- Nettoyez la machine avec un chiffon mouillé avec de l'eau, puis essuyez soigneusement.
- Placez toujours la machine sur des surfaces dégraissées et sèches.

- Enlevez la grille 6, retirez et videz le bac 5 / 7.
- Retirez le tube mousseur de lait 4 (opération à réaliser après chaque préparation de cappuccino) d'une légère traction vers le bas.
- Si le tube 3 est bouché, il est possible de déboucher très soigneusement le trou de distribution à l'aide d'une aiguille. - Pour nettoyer le porte-capsule, il est possible d'effectuer un cycle à vide de café. Lisez le paragraphe " Préparation du café ".
- Lavez avec de l'eau chaude et du détergent pour vaisselle toutes les parties déposées ; rincez-les soigneusement et remontez-les.

ÉRIODES D'INACTIVITÉ DE LA MACHINE

Si l'appareil restera inutilisé pendant une longue période, il est recommandé de :
- L'éteindre et de débrancher les raccordements électriques;
- Vider le réservoir d'eau.

Il est également recommandé d'éteindre quotidiennement l'appareil lorsqu'il n'est pas utilisé, afin d'économiser de l'énergie ; en effet, lors du rallumage, la machine reprend rapidement la température optimale de fonctionnement (environ 2-3 minutes).

NETTOYAGE DU BAC RECUEILLE-GOUTTES (figure Q)

Le bac 7 doit être rincé soigneusement afin d'enlever toute trace de café. Il est possible de le laver avec de l'eau chaude et du détergent pour vaisselle liquide, ou bien avec une poudre spécifique pour enlever toute trace de café.

RÉSERVOIR D'EAU (figure P)

Le réservoir 16 doit être nettoyé hebdomadairement avec un détergent pour vaisselle liquide.
L'eau du réservoir doit être remplacée tous les jours. Utilisez de préférence de l'eau de bonne qualité, avec un faible contenu en minéraux ; il ne faut pas utiliser de l'eau distillée ou déminéralisée.

FILTRE ADOUCISSEUR (FIG. R) (non inclus)

L'accessoire adoucisseur développé pour cet appareil n'est pas inclus dans l'emballage de la machine au moment de l'achat, mais il est possible de l'acheter à part. Le contenu de l'emballage est le suivant :
- étrier de fixation et positionnement de l'adoucisseur 22 ;
- adoucisseur 23 ;
- mode d'emploi de l'adoucisseur.

L'adoucisseur sert à traiter environ 50 litres d'eau (1 500 distributions), après quoi il faut le remplacer.

IMPORTANT : Il est conseillé d'utiliser l'adoucisseur. Les dommages causés par le calcaire ne sont pas couverts par la garantie.

Le fabricant décline toute responsabilité pour des dommages causés par l'inobservance des règles susmentionnées.

EN CAS DE NÉCESSITÉ ET POUR DES OPÉRATIONS N'ÉTANT PAS DÉCRITES DANS CE MANUEL, ADRESSEZ-VOUS AU CENTRE D'ASSISTANCE LE PLUS PROCHE.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications techniques ou esthétiques sur la machine pour des raisons commerciales ou de production.

Tableau récapitulatif des signalisations

ÉTATS DE LA MACHINE	SIGNALISATIONS		
	DEL verte	DEL rouge	DEL bleue (uniquement version munie de carte à puce)
Allumage de la machine (phase de réchauffement)	☑ Clignotement lent de la DEL	☒	☒
Veille	☑ DEL éclairée fixe	☒	☒
Distribution de café	☑ Clignotement lent de la DEL	☒	☒
Distribution d'eau chaude	☑ Clignotement lent de la DEL	☒	☒
Distribution de vapeur	☑ Clignotement lent de la DEL	☒	☒
Volet ouvert	☒	☒ ⇨ ☑ Clignotement lent de la DEL lorsqu'une distribution est demandée	☒
Bac ouvert	☒	☑ Clignotement lent de la DEL	☒
Bac plein	☒	☑ Clignotement lent de la DEL	☒
Réservoir vide	☒	☑ DEL éclairée fixe	☒
Crédits sur le point de s'épuiser	☒	☒	☑ Clignotement lent de la DEL
Crédits épuisés	☒	☒	☑ DEL éclairée fixe
Anomalie de fonctionnement*	☑ Clignotement lent de la DEL	☑ Clignotement lent de la DEL	☑ Clignotement lent de la DEL

*Pour rétablir le fonctionnement de la machine, il faut l'éteindre et la rallumer. Si l'anomalie persiste, il faut demander l'intervention d'un technicien.

Résolution des problèmes

Problème	Causes possibles	Solution
La machine ne s'allume pas. Voyant 9 éteint.	• Machine débranchée du réseau électrique.	• Branchez la machine au réseau électrique. Pour cela, lisez le paragraphe « Installation ». Le cas échéant, adressez-vous à un centre d'assistance agrée.
	• Problème électrique.	• Contrôlez que les données indiquées sur la plaquette correspondent à celles du réseau électrique.
La machine ne distribue pas.	• Anomalies signalées par le clignotement du voyant 9.	• Consultez le tableau « Signalisations ».
Le café n'est pas distribué correctement ou seulement par gouttes.	• Distributeur de café bouché.	• Effectuez un cycle de lavage du distributeur de café. Pour cela, lisez le paragraphe « Mode d'emploi de la machine ».
Aucune distribution d'eau chaude ou vapeur.	• Buse de distribution bouchée.	• Nettoyez la buse de distribution eau chaude / vapeur à l'aide d'une aiguille (opération à réaliser lorsque la machine est éteinte.)
Sortie d'eau par le bac recueille-gouttes.	• Haut niveau d'eau dans le bac.	• Videz le bac et reprenez l'utilisation normale. Pour cela, lisez le paragraphe « Nettoyage du bac recueille-gouttes ».
Le cappuccino est peu crémeux.	• Le lait n'est pas assez froid.	• Utilisez toujours du lait à la température du réfrigérateur.
	• Buse de distribution de vapeur bouchée.	• Nettoyez le tube. Pour cela, lisez le paragraphe « Nettoyage après l'emploi ».
Machine bloquée (allumée mais incapable d'effectuer des distributions).	• Demande de distribution lorsque le volet est ouvert pendant quatre fois consécutives. • Fonctionnement incorrect du porte-capsules.	• Anomalies signalées par le clignotement simultané de la DEL rouge et de la DEL verte. Éteignez et rallumez l'appareil. Si le problème persiste, contactez le centre d'assistance le plus proche.

Ce tableau contient les solutions aux problèmes pouvant se présenter. En cas de pannes non incluses dans ce tableau, contactez le centre d'assistance agrée le plus proche.

sgl italia srl ad unico socio
Industria elettrodomestici
Direzione e coordinamento di N & W Global Vending SpA
Via Cocito, 23 - 14040 Castelnuovo Calcea (AT) - Italy
Tel. +39.0141.957281 Fax +39.0141.957302
www.sgl-italia.com

595807501 - 00 - 02/09

I

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare, senza preavviso, le caratteristiche delle apparecchiature presentate in questa pubblicazione; declina inoltre ogni responsabilità per le eventuali inesattezze imputabili ad errori di stampa e/o trascrizione contenute nella stessa.
Le istruzioni, i disegni e le informazioni in genere contenute nel presente fascicolo sono di natura riservata e non possono essere riprodotte ne completamente ne parzialmente od essere comunicate a terzi senza l'autorizzazione scritta del Costruttore che ne ha la proprietà esclusiva.

GB

The manufacturer reserves the right to modify, without prior notice, the characteristics of the equipment described in this publication; he declines all responsibility for any inaccuracies due to printing and/or typing errors herein contained.
The instructions, drawings and information in general contained in this booklet are of a confidential nature and may not be reproduced entirely or in part or be passed on to a third party without the prior written authorisation of the manufacturer who retains its exclusive ownership.

D

Der Hersteller behält sich das Recht vor, die Eigenschaften der hier beschriebenen Geräte ohne Voranzeige zu ändern und lehnt gleichzeitig jede Verantwortung für mögliche Unrichtigkeiten ab, die auf Druckfehler oder Abschreibfehler zurückzuführen sind.
Alle Anweisungen, Zeichnungen, Tabellen und Informationen, die im allgemeinen im vorliegenden Band enthalten sind, müssen als vertraulich betrachtet werden und können weder teilweise noch vollständig reproduziert bzw an Dritte ohne die schriftliche Ermächtigung des Herstellers weitergegeben werden, der das Alleineigentum besitzt.

E

El Constructor se reserva el derecho de modificar, sin previo aviso, las características de los aparatos presentados en esta publicación; además, declina toda responsabilidad por las eventuales inexactitudes imputables a errores de imprenta y/o transcripción contenidas en la misma.
Las instrucciones, los dibujos, las tablas y las informaciones en general contenidos en este publicación son de tipo reservado y no se pueden reproducir, completamente o en parte, ni comunicar a terceros sin la autorización escrita del Fabricante, el cual tiene la propiedad exculsiva.

F

Le fabricant se réserve le droit de modifier, sans préavis, les caractéristiques des appareils présentes dans cette publication ; en outre, il decline toute responsabilité pour d'éventuelles inexactitudes imputables à des erreurs d'impression et/ou de transcription.
Tous droits de reproduction, complète ou partielle, des instructions, des dessins, des tableaux et de toutes les informations contenues dans cette publication sont réserves. Aucune communication à un tiers ne peut être faite sans une autorisation par écrit du Constructeur qui en a la propriété exclusive.

P

O Fabricante se reserva no direito de modificar, sem aviso prévio, as características do equipamento apresentadas neste manual. Além disso, declina toda e qualquer responsabilidade por eventuais imprecisões por erros de impressão ou de transcrição contidos.
As instruções, os desenhos, as tabelas e as informações em geral são confidenciais, não devendo portanto ser reproduzidas, nem completa, nem parcialmente, ou ser comunicadas a terceiros, sem autorização escrita do Fabricante, seu proprietário exclusivo.